Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głównie po uczynkach poznaje się młodzieńca,\* czy jego charakter jest czysty i prawy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głównie po uczynkach poznaje się, czy młody człowiek jest z charakteru czysty i prawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet dziecko poznaje się po uczynkach, czy jego czyn jest czysty i prawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po zabawach swych poznane bywa i dziecię, jeźli czysty i prawy uczynek jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po zabawach jego poznać dziecię, jeśli czyste i prawe są uczynki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już chłopca pozna się po zachowaniu, czy czyste i nienaganne będą jego czyny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet po uczynkach można poznać chłopca, czy jego charakter jest czysty i prawy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już chłopiec daje poznać swoimi czynami, czy czyste i prawe jest jego postępowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już młodzieńca można poznać po działaniu, gdy się zbada, czy jego czyny są czyste i prawe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już młodzieniaszek pokazuje przez swe postępki, czy szczere i prawe będą jego czyny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто їх робить у своїх задумах звязаний буде, молодий з преподобним, і правильна його дорога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już chłopiec daje się poznać w swych postępkach; czy jego działalność będzie czystą i prawą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Już po swych czynach chłopiec daje się poznać, czy jego postępowanie jest czyste i prostolinijne. |

1. 1) młodzieniec, נַעַר (na‘ar): tak w pierwszych rozdziałach Prz określony jest młody człowiek w okresie kształtowania się jego charakteru. [↑](#footnote-ref-2)